

Polish to English Translator

Specializing in Marketing, the Arts and Academia

DETAILS

Email: kate@webster-translations.com
Website: <http://www.webster-translations.com>
ProZ: <http://www.proz.com/translator/2023226>
Address: Richmond, London, United Kingdom

PROFILE STATEMENT

A linguistics graduate with an impressive academic background and several years' professional experience in translation, education and research in the UK and abroad. Creative, organised and highly detail-oriented. Proficient in utilizing computer technology to deliver efficient, consistent and accurate translations and subtitles, including SDL-compatible MemoQ and EZTitles. Associate of the Institute of Translation and Interpreting.

ACHIEVEMENTS

- Experienced translator for companies with global reach, including:
 - a world leader in the publishing sector
 - a prominent art gallery with branches in London and New York
 - a major European airline
- Post-graduate degree from a high-ranking British university
- Co-author of published academic papers in the fields of psychology and linguistics¹

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Jan 2012 - Present Freelance translator, subtitler and proof-reader | **English (native), Polish (fluent)**

Specialist fields:

- **Academia** – academic papers, grant proposals, various fields including geography, music, law, economics, energy and business | 250,000+ words in the last 12 months
- **Advertising & Marketing** – press releases, promotional materials, websites, TV commercials, market research, rhyming jingles | 150,000+ words in the last 12 months
- **Arts** – exhibition brochures, artist interviews, artist portfolios, film reviews | 50,000+ words in the last 12 months

¹ See: Geoffrey Beattie, Kate Webster and Jamie Ross, 'The fixation and processing of the iconic gestures that accompany talk', *Journal of Language and Social Psychology*, 29 (2), 2010, 194-213; Geoffrey Beattie, Kate Webster and Jamie Ross, 'Do speakers really unconsciously and imagistically gesture about what is important when they are telling a story?', *Semiotica*, 202, 2014, 41-79.

- **Literature** – children’s fiction, travel guidebooks, cookery books, poetry | 17,000+ words in the last 12 months
- **Subtitling** – transcribing, spotting, proofreading and editing subtitles for several foreign series for British TV, documentaries, feature films, translating a Polish TV series (March 2016), creating English templates and SDH

OTHER EXPERIENCE

- Sept 2015 - Present** Active member of voluntary translation organisation | **Translations for Progress**
Producing flawless and timely translations for charities and NGOs, obtaining experience in a wide range of fields and text types
- Feb 2015 - June 2015** Internship, proofreading and editing for an academic journal | **Institute of Musicology, SASA, Belgrade** | Honing my proofreading and editing skills while gaining insight into the academic publishing world
- Sept 2010 - Aug 2014** Teacher of English as a foreign language | **ELS-Bell Schools, Szczecin & Warsaw, Poland; Southall School of Languages, London** | Developing an expert understanding of English grammar and usage
- June 2006 - July 2010** Academic Researcher | **School of Psychological Sciences, University of Manchester** | Acquiring knowledge related to a wide range of research topics in language and psychology and refining my academic writing style

QUALIFICATIONS & PROFESSIONAL MEMBERSHIP

- May 2017 - Present** Associate of the Institute of Translation and Interpreting (ITI)
- Sept 2013 - Sept 2015** MA in Economy, State and Society in Eastern Europe | Distinction
University College London & University of Belgrade, Serbia
- Feb 2009 - July 2009** Certificate in English Language Teaching to Adults | Pass B
Manchester Academy of English
- Sept 2003 - June 2006** BA (Hons) Linguistics | 1st Class
University of Manchester

REFERENCES ON REQUEST
